



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta nederlandese-italiano III

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: gli studenti acquisiranno crescenti competenze in materia di analisi e traduzione di testi redatti in lingua nederlandese per essere in grado di affrontare, a fine anno, i testi di carattere non specialistico, ma di livello medio-alto, richiesti dal mercato del lavoro.

Il corso si propone inoltre di arricchire le loro conoscenze in ambito linguistico e culturale, e di preparare eventuali candidati ai corsi di Laurea Magistrale della Civica Altiero Spinelli.

Il programma comprende una selezione di testi di argomento vario, di natura divulgativa, tratti da libri, quotidiani e periodici, utili ad approfondire la conoscenza della realtà storica, sociale, politica, economica e culturale di Paesi Bassi e Belgio e dell'attualità.

Si traducono più testi di argomento affine, allo scopo di consolidare l'apprendimento dei vocaboli e dello stile specifico di ciascun ambito, ponendo crescente attenzione alla resa formale e all'uso di diversi registri. In particolare, vengono proposti testi di carattere argomentativo e ricchi di elementi connotativi (editoriali, recensioni, brevi saggi) e testi specifici della realtà lavorativa.

Metodologia formativa: dopo averlo analizzato in classe, il docente affida agli studenti un testo da tradurre. La correzione avviene collegialmente durante il laboratorio successivo.

I testi selezionati sono autentici (non creati artificialmente da docenti) per evitare il circolo chiuso autore-docente-studente-autore-docente. La correzione non avviene sulla base di una versione unica accettabile, ma prendendo in considerazione tutte le versioni accettabili e differenziandole a seconda dell'uso e della destinazione (dominante, lettore modello). Il docente affronta insieme agli studenti le difficoltà specifiche di ciascun testo con vari strumenti - dizionari, enciclopedie, testi di grammatica e sintassi, testi di teoria della traduzione, testi paralleli, ricerche sul web - educandoli alla soluzione autonoma dei problemi.

Si traducono brani di argomento diverso allo scopo di ampliare il patrimonio lessicale e le conoscenze di grammatica e sintassi degli iscritti al corso. Agli studenti viene richiesto di presentare ogni volta un testo in lingua nederlandese, all'interno del quale dovrà enucleare vocaboli e strutture poco familiari e tentare di fornirne spiegazione/resa in italiano.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: una prova interna assegnata nel corso di ciascun semestre in condizione d'esame permette al docente di valutare i progressi degli studenti e agli studenti di misurarsi con i tempi e la lunghezza del testo dell'esame. Il voto delle due prove interne, unito a quello della valutazione continua e all'esito della prova d'esame concorrerà in misura proporzionale al voto finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: alla fine del secondo semestre, verrà chiesto di tradurre a computer di un testo con l'ausilio di internet e dei dizionari. Tempo: 2 ore

Note: materiale didattico di supporto: Il dizionario neerlandese neerlandese-italiano, Zanichelli. Broeck V.d. Raymond, *De vertaling als evidentie en paradox*, Fantom, Anversa, 199

Newmark, Peter, *La traduzione : problemi e metodi*, Garzanti, 1988
Lefevre, André, *Traduzione e riscrittura*, UTET, Torino, 1998
Osimo, Bruno, *Traduzione e qualità*, Hoepli, Milano, 2004
Ross, Dolores, *La struttura verbale in neerlandese e italiano. Analisi contrastiva e strategie traduttive*, Università degli Studi di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste, 1987.
Serianni, Luca, *Italiano, "Le Garzantine"*, Garzanti Editore, Milano, 1997
Van Dale, *Groot woordenboek der Nederlandse taal*, Van Dale Lexicografie, Utrecht-Antwerpen
Van Dale, *Idioom Woordenboek*, Van Dale Lexicografie, Utrecht-Antwerpen.
Osimo, *Basic Notions of Translation Theory*, 2019, ebook e cartaceo.